Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział zaś im: Kiedy modlicie się, mówicie: Ojcze, niech zostanie uświęcone ― imię Twe, niech przyjdzie ― królestwo Twe, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im kiedy modlilibyście się mówcie Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie poświęcone imię Twoje niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze,\* \*\* niech będzie poświęcone\*\*\* Twoje imię;\*\*\*\* niech Twoje Królestwo nastanie.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[\*Za 𝔓 75 (III) א B (IV); dod. nasz, który jesteś w niebiosach, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : W (IV/V) A (V); w t; 490 11:2L.][\*\*670 1:17][\*\*\*230 111:9; 290 29:23; 490 1:49][\*\*\*\*będzie poświęcone, ἁγιασθήτω, imp. aor. pas., l.: niech się uświęci, niech je otoczy świętość. Być może divinum pas.: uświęć Twoje imię; spraw, by otoczył je szacunek; niech Twoje imię okaże się święte; dowiedź świętości Twojego imienia.][\*\*\*\*\*Za 𝔓 75 (III) B; dod.: niech nam nastanie Twoje Królestwo, εφ ημας ελθετω σου η βασιλεια, D (V); niech przyjdzie Duch Twój święty na nas i oczyści nas, ελθετω το πνευμα σου το αγιον εφ ημας και καθαρισατω ημας, Mrc T (220) GrN (394); dod.: niech będzie spełniona Twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, א 2a.b (IV) A; w t; 490 11:2L.][\*\*\*\*\*\*470 3:2; 490 4:43; 490 11:20] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś im: Kiedy modlicie się, mówcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone imię twe, niech przyjdzie królestwo twe, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im kiedy modlilibyście się mówcie Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie poświęcone imię Twoje niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech świętość otacza Twe imię. Niech Twoje Królestwo nastanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech będzie uświęcone twoje imię. Niech przyjdzie twoje królestwo. Niech się dzieje twoja wola na ziemi, tak jak w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje; przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja, jako w niebie tak i na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze! Święć się imię twoje. Przydź królestwo twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On rzekł do nich: Kiedy będziecie się modlić, mówcie: Ojcze, niech się święci Twoje imię; niech przyjdzie Twoje królestwo! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do nich: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebie, święć się imię twoje, przyjdź Królestwo twoje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się święci Twoje imię, niech przyjdzie Twoje Królestwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział im: „Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech będzie uświęcone Twoje imię. Niech przyjdzie Twoje królestwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł im: „Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się uczci jako święte imię Twoje, niech przyjdzie Twoje królestwo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Kiedy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz któryś na niebiesiech, niech się święci imię twoje; niech przyjdzie ono Królestwo twoje; niech się sstanie ona wola twoja, jako w niebie, tak i na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś powiedział mu: - Kiedy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się święci imię Twoje. Niech przyjdzie Twoje królestwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він промовив до них: Коли молитеся, то кажіть: Батьку [наш, що на небі,] нехай святиться Ім'я твоє; нехай прийде Царство твоє; [нехай буде твоя воля, як на небі, так і на землі]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś im: Gdy ewentualnie ewentualnie modlicie się, powiadajcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone wiadome imię twoje. Niech przyjdzie wiadoma królewska władza twoja. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebiosach, święć się Imię Twoje. Przyjdź Królestwo Twoje. Bądź wola Twoja, jako w Niebie, tak i na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Kiedy się modlicie, mówcie: "Ojcze, niech będzie święcone imię Twoje. Niech przyjdzie Twoje królestwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedział do nich: ”Kiedy się modlicie, mówcie: ʼOjcze, niech będzie uświęcone twoje imię. Niech przyjdzie twoje królestwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus powiedział: —Gdy zwracacie się do Boga, mówcie: „Nasz Ojcze w niebie, niech Twoje święte imię będzie uwielbione i niech nadejdzie Twoje królestwo! |